

《三体》系列中起始类话语标记的西班牙语翻译研究

田笑笑

山东师范大学, 山东济南, 250358;

摘要: 起始类话语标记是话语中一类重要的语言现象, 具有按照线性顺序、等级顺序、同向语言论辩顺序、反向语言论辩顺序明确话语开始的功能。在《三体》系列西班牙语译本中, 汉语原文起始类话语标记的话语功能是否翻译恰当影响西班牙语读者理解《三体》系列原文话语结构。选取“首先”“最初”“起初”“一开始”“第一”“一方面”六个起始类话语标记作为研究对象, 自建《三体》系列汉语与西班牙语版本语料库, 根据起始类话语标记的四种话语功能, 梳理原文六个起始类话语标记的话语功能以及其在译文中话语功能的呈现情况, 并基于功能对等理论, 分析译文中话语功能和形式与原文起始类话语标记的关系, 发现起始类话语标记的西班牙语译文能够传递原文话语功能, 继而传递原文话语含义, 使西班牙语读者可以得到与原文读者相同的阅读体验。

关键词: 功能对等理论; 《三体》; 起始类话语标记; 西班牙语翻译

DOI: 10.69979/3029-2700.26.04.091

引言

《三体》作为中国第一部获得“雨果奖”的科幻小说, 同样在西班牙语世界获得巨大关注(张伟劫, 2022), 并在全球衍生电视剧、动画、游戏等多种产品(詹玲, 2024)。在研究《三体》三部曲各语种译本时, 学者们多探讨译介模式(卢冬丽、邵宝, 2021; 赵晨宇, 2021; 卢冬丽, 2022; 宋丹、计宇婷, 2023)、文本结构(张伟劫, 2022)、译本风格(金胜昔、李浩宇, 2024)等, 对具有功能性的语言成分如话语标记的翻译研究较少。话语标记是一类执行语用功能而不影响真值条件的语言成分, 其语用功能取决于话语语境(祖利军, 2021), 承载着文化特点(黄彩玉、谢红宇, 2018), 其翻译方式同样值得研究(薛媛, 2003)。然而学界对汉语文学作品话语标记的西班牙语翻译方式和效果鲜有讨论。本文基于奈达的功能对等理论, 自建包含《三体》《三体 II: 黑暗森林》《三体 III: 死神永生》汉语原文和西班牙语译本的语料库, 对汉语起始类话语标记的西班牙语译文的话语功能呈现、译文形式、及与原文话语功能的关系进行研究。

1 理论依据、研究对象及语料库

1.1 功能对等理论

“功能对等”是尤金 A 奈达对其观点“动态对等”的优化。动态对等强调的是对等的反应而非对等的形式, 但容易让人产生形式和内容对立的错误理解, 而功能对等旨在突出翻译的交际功能。尤金 A 奈达(2001)认为在翻译过程中, 要结合语言文化特征, 以功能对等讨论

译文的适度范围, 以“译文读者对译文的理解应当达到能够想象出原文读者是怎样理解和领会原文的程度”为最低限度, 以“译文读者应当能够基本上按照原文读者理解和领会原文的方式来理解和领会译文”为最高限度。

尤金 A 奈达(2001)认为形式修辞手法, 如嵌入、过渡, 其功能主要是联想意义, 而不是所指意义。而话语标记具有话语功能, 传递程序意义而非命题意义(曹秀玲, 2016), 是尤金 A 奈达(2001)所提到的修辞手法在话语层面的表征, 其翻译方式遵循功能对等理论有助于原文话语功能在译文中的实现。因此本文讨论《三体》汉语原文的起始类话语标记西译文时, 利用功能对等理论, 侧重分析原文起始类话语标记的话语功能翻译是否恰当, 并在功能通达的基础上, 对翻译形式进行分类研究。

1.2 起始类话语标记

“话语标记”译自 D. Schiffrin(1987)提出的 Discourse Markers, 也译作“话语标记语”(冉永平, 2003; 马萧, 2003), 是指一类倾向独立韵律, 作为话语单位之间的连接成分指示前后话语之间的关系(董秀芳, 2007), 在谓词范围内不存在句法功能(田笑笑, 2020), 传递程序意义而非命题意义, 能够使受话者更好理解交际者在具体语境要表达的意旨的语言成分(曹秀玲, 2016)。

根据 Halliday(1973)提出的语言的三大元功能中的语篇功能和人际功能, 学者们按照不同的话语功能将话语标记划分为不同类型, 其中起始类话语标记是一类按线性顺序、等级顺序或语言论辩等顺序组织话语开始、

传递言语者主观态度的语言成分,与继续类话语标记、结束类话语标记同属于次序类话语标记 (Portolés,1998; Garcés Gómez,2008; Tian, 2021)。

就汉语起始类话语标记包含的成员来看,学者们从话语类型 (Tian, 2021; 张黎,2017)或话语组织 (Yao, 2012; Li, 2012; 孙利萍、方清明,2011)方面列举。Tian (2021)认为汉语的起始类话语标记包括“首先”“最初”“起初”“起先”“一开始”“第一”“一则”“一来”“一方面”,在分析其话语功能时使用文学文本,不区分口语和书面语。同样没有区分口语和书面语的学者有 Li (2012),其在研究组织话语功能标记时,列举了9个系列的话语标记,分别为“首先,其次,再其次,最后”,“第一,第二,第三”,“然后,接着,接下来”,“其一,其二,其三”,“一是,二是,三是”,“一方面,另一方面”,“先……就/才/再/便”,“……之前/以前,先”“……之后/以后,才/再/便”,“除此之外,此外,另外……也/还,同时,再者,再说”。部分系列中的第一个标记与 Tian (2021)提到的起始类话语标记有重合。Yao (2012)认为在篇章中具有开始功能的话语标记有“首先”“第一”。孙利萍、方清明 (2011)列举了17类话语标记,其中序数性标记“一是……二是……、一方面……一方面……、一来……二来……、首先……其次……再次……最后……、首先……然后/接着……最后……、第一……第二……、其一……其二……、……之一……之二、……此其一……此其二、一则……二则……、一者……二者……”中每组第一个话语标记同样具有组织话语开始的功能。

综上列举的话语标记,结合语料查找结果,本文将“首先”、“最初”、“起初”、“一开始”、“第一”、“一方面”6个起始类话语标记的西译进行研究,其中“一开始”在《三体》系列原文中包含变体“开始”,与“一开始”具有相同的话语功能,其数据计算归到“一开始”。

1.3 自建语料库

本研究使用自建语料库,包括《三体》《三体 II: 黑暗森林》《三体 III: 死神永生》,以及相应的西班牙语译本:由哈维尔·阿尔塔约 (Javier Altayó) 翻译,于2016年出版的 *El problema de los tres cuerpos* (《三体》),由哈维尔·阿尔塔约和 Jianguo Feng 翻译,于2017年出版的 *El bosque oscuro* (《三体 II: 黑暗森林》),由夏海明 (Agustín Alepuz Morales) 翻译,于2018年出版的 *El fin de la muerte* (《三体 III: 死神永生》)。同一话题文学文本的译者不唯一,对原文起始类话语标记的

译文处理提供了更多可能性。

从自建语料库中对“首先”、“最初”、“起初”、“一开始”及“开始”、“第一”、“一方面”进行筛选,分别得到167、80、2、557、451、7条语料,共计1264条。在筛选中发现,部分语料具有命题意义,其副词、名词或形容词功能突出,不符合话语标记在形式上省略与否不影响句子的完整性 (李思旭,2012)的特征,不属于本文研究的范围,如:

例1 “我们首先要调查的是‘科学边界’学会。” (《三体》)

例2 “有一个说法罗博士一定感兴趣。”一个邻居凑近罗辑说,他在冬眠前是名经济学家,想问题也深些,“叫文明免疫力,就是说人类世界这大病一场,触发了文明机体的免疫系统,像前危机时期那样的事儿再也不会发生了,人文原则第一,文明延续第二,这已是当今社会的基础理念。” (《三体 II: 黑暗森林》)

例3 最初那片小小的二维空间中,是否设定了一个在某个时间停止的指令? (《三体 III: 死神永生》)

因此对先前得到的语料进行进一步鉴别、筛选,最终得到119条符合要求的语料,包括“首先”58条、“最初”15条、“起初”1条、“一开始”及“开始”36条、“第一”4条、“一方面”5条。之后,在语料库中找到原文语料的西班牙语译文,原文及其译文作为一条完整的语料。

2 数据分析

2.1 原文起始类话语标记功能分析

根据起始类话语标记的定义,起始类话语标记可以按照线性顺序、等级顺序以及语言论辩顺序,包括同向语言论辩顺序和反向语言论辩顺序组织话语 (Garcés Gómez,2008)。线性顺序指的是系列语段中,譬如描述事件发展、行为动态或列举人、物时,不强调其中某个部分,而等级顺序则强调系列语段中的某个部分。语言论辩顺序强调各前提推导出的结论之间的关系,同向语言论辩顺序指的是各语段作为前提可推导出相同结论,而反向语言论辩顺序指的是各语段作为前提可推导出相反结论。

自建语料库中包含话语标记“首先”、“最初”、“起初”、“一开始”及“开始”、“第一”、“一方面”筛选出符合要求的119条语料,其中8条语料中的话语标记以线性顺序组织话语开始,包括“最初”2条,“开始”6条。如:

例4 太阳亮起来,它亮得很慢,最初只能显示自己的圆盘形状,然后才用阳光揭开这个世界的面纱,像一

首乐曲,从几乎听不见的音调渐渐流淌开来。(《三体 III: 死神永生》)

例 5 光的出现是在很长时间以后,开始,只是一片没有形状的亮斑,又经过了很漫长的等待,世界的形状才显现出来。(《三体 II: 黑暗森林》)

自建语料库中有 62 条语料,话语标记在其中以优先进等级顺序指出等级较高、较为重要的话语内容,包括“首先”58 条,“第一”4 条。如:

例 6 “首先,在很多轮文明中,三体人的脱水功能是真实的,为了应对变幻莫测的自然环境,他们随时可以将自己体内的水分完全排出,变成干燥的纤维状物,以躲过完全不适合生存的恶劣气候。”(《三体》)

例 7 “第一,生存是文明的第一需要;第二,文明不断增长和扩张,但宇宙中的物质总量保持不变。”(《三体 II: 黑暗森林》)

自建语料库中有 49 条语料,话语标记在话语中引导语言论辩顺序中的第一个条件,其中在 4 条语料中引导同向论辩顺序中的第一个条件,均来自“一方面”,如例 8;在 45 条语料中引导反向论辩顺序中的第一个条件,包括“最初”13 条、“起初”1 条、“一开始”2 条及“开始”28 条、“一方面”1 条,如例 9、例 10、例 11 和例 12。

例 8 事实上在危机出现后,大国都很快在太空防御的基础研究上进行了巨大的投入,一方面因为他们意识到,太空防御是未来国际政治的重要领域,在其中的作为将直接关系到国家实力和政治地位的基础;另一方面,这些大型基础研究是早就想做的,只是由于国计民生和国际政治的限制而一直做不了。(《三体 III: 死神永生》)

例 9 最初,庞大的引力波天线只能在地面建造。但随着技术的进步,威慑建立十二年后,三架发射天线和相关设备都移到地层深处。(《三体 III: 死神永生》)

例 10 汪淼开始研究那些数字的数学关系,起初他以为是某种编号,但每组数字的间隔并不相同,他很快明白这是以小时、分、秒为单位的计时。(《三体》)

例 11 开始主任以为他睡着了,但很快发现他的双眼木然地看着堆满垃圾的地面,其实是什么都没看。(《三体 II: 黑暗森林》)

例 12 人们发现威慑纪元是一个很奇怪的时代,一方面,人类社会达到空前的文明程度,民主和人权得到前所未有的尊重;另一方面,整个社会却笼罩在一个独裁者的阴影下。(《三体 III: 死神永生》)

2.2 译文话语功能的呈现

根据功能对等理论的翻译准则,可知功能传达是其

基本要求。研究汉语文本中话语标记的译文是否实现与原文的功能对等,实质是讨论在译文中话语标记的话语功能是否有效呈现。在对自建语料库中 119 条有效语料的话语功能进行分析统计之后,现梳理在对应的西班牙语译文中的功能呈现情况。

从原文 8 条具有线性顺序功能的起始类话语标记所在话语的对应西班牙语译文来看,译文中均呈现出原有的线性功能,如例 13、例 14。

例 13 El sol se fue iluminando muy poco a poco: al principio era tan solo un disco, y entonces la luz empezó a revelar el mundo.(El fin de la muerte) (太阳亮起来,它亮得很慢,最初只能显示自己的圆盘形状,然后用阳光揭开这个世界的面纱。)

例 14 Las líneas aparecieron de repente, y al principio emitían un brillo azul que luego se volvió rojo. Entonces las líneas rectas empezaron a torcerse y se quebraron en muchos trozos hasta terminar por desaparecer. (El fin de la muerte) (它们都是突然出现的,开始会发出蓝光,然后色彩渐渐变红,笔直的线也开始弯曲,并中断成许多小段,最后消失。)

在等级顺序方面,有 45 条语料的西班牙语译文话语指明等级顺序,话语功能保持,包括“首先”41 条,“第一”4 条。如例 15、例 16。

例 15 Antes que nada, gracias por habernos facilitado un número real. Soy administrador del sistema de Tres Cuerpos.(El problema de Tres cuerpos) (汪淼刚刚退出游戏,便来了一个陌生的电话,是一个声音很有磁性的男音:“您好,首先感谢您留下了真实的电话,我是《三体》游戏的系统管理员。”))

例 16 Para empezar, el hecho de ser declarado redentor era como si llevaran a uno a la guillotina: no tenía derecho a elegir. Eso fue lo que le ocurrió a Luo Ji, y era lo que ahora le pasaba también a ella. (El fin de la muerte) (第一,一个人被推崇为救世主与被推上断头台有一个共同点,就是他(她)都没有选择,先是罗辑,后是程心。)

在呈现语言论辩顺序功能方面,呈现同向语言论辩顺序功能的 4 例均来自于“一方面”的西班牙语译文,且保持了话语功能,如例 17。呈现反向语言论辩顺序功能的 45 例中,有 42 例保持了原话语功能,如例 18;3 例未呈现原话语功能的语料均来自“最初”的西班牙语译文,且译文话语无顺序功能成分出现,但描述事件发展,符合线性顺序功能,如例 19。

例 17 Por un lado, enfrentarnos a un enemigo común

ha reducido nuestro odio hacia Occidente. Por otro, el hecho de que los trisolarianos quieran erradicar a la humanidad entera, Occidente incluido (algo que debería ser para nosotros motivo de regocijo aun a costa de nuestra desaparición), nos hace incapaces de odiar a los trisolarianos. (El bosque oscuro) (一方面, 由于有了共同的敌人, 我们对西方的仇恨消退了; 另一方面, 三体人要消灭的全人类也包括我们曾经仇恨过的西方, 对于我们来说, 同归于尽是一种快意, 所以我们也不仇恨三体人。)

例 18 Al principio se la ve fuera de lugar, pero luego, cuanto más se la mira, más se vuelve una parte integral del

conjunto. (El bosque oscuro) (把它放在这儿, 开始怎么看怎么别扭, 可看多了, 它倒成了这里不可缺少的一部分。)

例 19 De todas las propuestas barajadas, el Proyecto Vallado ha sido la única estimada como viable. (El bosque oscuro) (最初曾经设想过多种方案, 但最后确定只有面壁计划是可行的。)

3 结果分析

3.1 功能传递

在对自建语料库 1264 条语料中的 119 条有效语料进行逐条分析后, 我们得到每个起始类话语标记的原文功能和译后功能呈现情况, 如表 1。

表 1: 单个起始类话语标记功能呈现情况

| 起始类话语标记 | 线性顺序功能 | 等级顺序功能 | 同向语言论辩顺序功能 | 反向语言论辩顺序功能 | 译后话语功能保持数量 | 译后话语功能保持率 |
|---------|--------|--------|------------|------------|------------|-----------|
| 首先 | 0 | 58 | 0 | 0 | 42 | 72.41% |
| 最初 | 2 | 0 | 0 | 13 | 12 | 80% |
| 起初 | 0 | 0 | 0 | 1 | 1 | 100% |
| 一开始, 开始 | 6 | 0 | 0 | 30 | 36 | 100% |
| 第一 | 0 | 4 | 0 | 0 | 4 | 100% |
| 一方面 | 0 | 0 | 4 | 1 | 5 | 100% |

我们发现, 在西班牙语译文中, 部分起始类话语标记的功能能够完整、准确呈现, 如“起初”、“一开始”及“开始”、“第一”、“一方面”。这些起始类话语标记的话语功能能够在译文中准确表达, 原因有二: 一是话语标记的语法化程度较高, 话语功能呈现突出; 二是译者认同其话语标记属性、理解其话语功能。

部分起始类话语标记, 如“首先”、“最初”, 其原本的话语功能在译文中出现折损, 以“首先”尤为突出。在 16 例没有保持原文“首先”话语功能的西班牙语译文中, 有 14 例去除等级顺序功能, 如例 20; 2 例改变为其他话语功能, 如例 21。

例 20 Para conseguir ese objetivo, Naciones Unidas requería tal cantidad de recursos que, atendiendo a la realidad de las relaciones internacionales, parecía imposible de reunir. (El fin de la muerte) (联合国要实

现这个目标, 首先要有能自主支配的足够资源作为基础, 这一点在当时几乎不可能实现。)

例 21 También Tengo teorías, pero no son místicas. --- respondió Mozi---. Derivan de un gran número de observaciones. Por ejemplo, ¿sabes qué es el universo? Una máquina. (El problema de los tres cuerpos) (“我也有理论, 但不是玄学, 是通过大量观测总结出来的。首先, 你知道宇宙是什么吗? 是一部机器。”))

在去除等级顺序功能的 14 例译文中, 我们发现其译文话语侧重描述衔接动作, 但与呈现线性顺序功能不同的是, 译文话语中没有明显的功能表征。

结合西班牙语译文呈现的话语功能, 原文起始类话语标记的线性顺序功能、等级顺序功能、同向语言论辩顺序功能、反向语言论辩顺序功能的传递比例如表 2 所示。

表 2: 原文起始类话语标记的话语功能译后呈现情况

| 话语功能 | 原文数量 | 译文数量 | 译后原话语功能保持的比例 |
|------------|------|------|--------------|
| 线性顺序功能 | 8 | 8 | 100% |
| 等级顺序功能 | 62 | 46 | 74.19% |
| 同向语言论辩顺序功能 | 4 | 4 | 100% |
| 反向语言论辩顺序功能 | 45 | 42 | 93.33% |
| 总计 | 119 | 100 | 84.03% |

从译文呈现的话语功能来看，线性顺序的理解程度达到 100%。产生这一结果的原因之一可能是数据量较小，离散程度没有完全体现。另一种可能是，译者对于原文起始类话语标记的线性顺序功能理解程度较高。而译文中等级顺序功能保持比率在四种功能中最低，其中在未保持原有功能的部分，14 例译文中等级顺序彻底消失，占原文具有等级顺序功能起始类话语标记的 22.58%，4 例译文中改变了话语功能，占此类总数的 6.45%。究其原因，根据认知模式顺序，在语言结构的自然顺序中，越突显的事物越先被感知（关永平，2012）。西班牙语的语言结构具有线性特征，在话语中若无特定成分改变突显，先声话语则突显重要性。原文呈现等级顺序功能的起始类话语标记位于话语前端，译文中无对应表征呈现等级顺序，但传递剩余话语内容，不改变其位置。可理解为，译者去除原本置于话语前端的强调表征，根据

认知模式判断其先声话语为突出部分。

包含语言论辩顺序功能的起始类话语标记的译文整体保持较高的功能传递比例，这说明对于同一主题不同方面论述条件的理解，在汉语和西班牙语中具有较高相似性。

从整体上看，绝大部分原文起始类话语标记的话语功能在译文中得以呈现，也与文本特征有关。基于《三体》汉西文本建立的语料库，提供《三体》文本的故事性、叙事性，说明汉西语言使用者对故事情节顺序发展有着较为相似的认知。

3.2 形式表达

功能对等理论允许在保持功能对等前提下对译文文字作出变通。基于起始类话语标记的译后话语功能，现梳理其中 100 例保持原文话语功能的译文形式，如表 3。

表 3：保持原文话语功能的译文形式

| 起始类话语标记 | 译后话语功能保持的数量 | 话语标记 | | | | | | 其他形式 |
|---------|-------------|---------|-----------------|----------------|--------------|--------------|-------------|------|
| | | primero | en primer lugar | antes que nada | para empezar | al principio | por un lado | |
| 首先 | 42 | 12 | 12 | 2 | 7 | 1 | 0 | 8 |
| 最初 | 12 | 0 | 0 | 0 | 0 | 8 | 0 | 4 |
| 起初 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 |
| 一开始，开始 | 36 | 3 | 0 | 0 | 0 | 30 | 0 | 3 |
| 第一 | 4 | 1 | 0 | 0 | 1 | 0 | 1 | 1 |
| 一方面 | 5 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 2 | 2 |
| 总计 | 100 | 16 | 13 | 2 | 8 | 40 | 3 | 18 |

在这 100 例保持原文话语功能的译文中，有 82 例译文形式是西班牙语起始类话语标记（García Gómez,2008），集中在 primero, en primer lugar, antes que nada, para empezar, al principio 和 por un lado。从译文形式我们发现特点有二：

一是，部分汉语起始类话语标记的译文形式集中在某个西班牙语话语标记，形成了非常明显的对应关系，如“最初”、“起初”、“一开始”及“开始”译为 al principio。这说明这一组汉语话语标记和西班牙语话语标记的话语功能对应比率高，而话语标记的话语功能与形式包含成分的语义相关（Portolés, 1998），因此也可以说明这组汉西话语标记在语义层面具有较高重合度。

二是，部分汉语起始类话语标记的译文形式虽然多为西班牙语话语标记，但译文形式不唯一，如“首先”、“第一”，其二者的译文形式为多个西班牙语话语标记。从功能上说，在具体话语中译文形式均传达原文话语功能。究其形式不唯一的原因是，西班牙语通常会用不同

形式表达相同含义，因此在保持原有话语功能的前提下，选择不同西班牙语话语标记作为译文，并不违背功能对等理论的翻译准则。更有 18 例译文的形式与西班牙语话语标记无关，但不妨碍传递与原文相同的话语功能。

4 结论

话语标记是衔接话语、承载语言文化的符号。恰当译出原文话语标记有助于译文的篇章框架、文本逻辑与原文统一。从《三体》起始类话语标记的西班牙语译文看，大部分译文呈现出与原文话语一致的话语功能。根据功能对等理论中强调文化符号的翻译以功能传输为基本要求，《三体》西班牙语译文中针对汉语原文起始类话语标记的表述通常能够使译文读者与原文读者得到相同的阅读体验，这一结果贴近功能对等理论中翻译的最高限度。同时，侧面证明了在话语的开始部分，汉语使用者和西班牙语使用者对话语顺序的认知模式相似。

参考文献

- [1] 张伟劼. 从中国科幻到世界文学——《三体》在西班牙语世界的传播和接受[J]. 扬子江文学评论, 2022, (06): 40-44.
- [2] 詹玲. 《三体》现象背后的读者接受与当代中国文学的科技启蒙问题[J]. 小说评论, 2024, (03): 93-106.
- [3] 卢冬丽, 邵宝. 《三体》在日本的生态适应——英日间接翻译与汉日直接翻译的交叠[J]. 中国翻译, 2021, 42 (06): 95-102.
- [4] 赵晨宇. 刘慈欣科幻作品在俄罗斯的译介传播研究——以《三体》为中心[J]. 当代作家评论, 2021, (04): 193-198.
- [5] 卢冬丽. 《三体》系列在日本的复合性译介生成[J]. 外语教学与研究, 2022, 54 (05): 783-792+801.
- [6] 宋丹, 计宇婷. 论《三体》日译的独创性、规范性与意义[J]. 日语学习与研究, 2023, (05): 12-24.
- [7] 金胜昔, 李浩宇. 知识翻译学视域下《三体》英译本风格比较研究[J]. 当代外语研究, 2024, (04): 145-157+178.
- [8] 祖利军. 《红楼梦》话语标记语英译之视角等效[J]. 山东外语教学, 2021, 42 (05): 126-135.
- [9] 黄彩玉, 谢红宇. 母语为俄语的学习者对汉语话语标记习得的文化迁移模式[J]. 外语学刊, 2018, (04): 65-69.
- [10] 薛媛. 话语标记语及其在翻译中的语用充实[J]. 外语与外语教学, 2003, (07): 60-63.
- [11] 尤金 A·奈达. 语言文化与翻译[M]. 内蒙古大学出版社, 2001.
- [12] 曹秀玲. 汉语话语标记多视角研究[M]. 中国社会科学出版社, 2016.
- [13] 冉永平. 话语标记语 well 的语用功能[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2003, (03): 58-64.
- [14] 马萧. 话语标记语的语用功能与翻译[J]. 中国翻译, 2003, (05): 38-41.
- [15] 董秀芳. 词汇化与话语标记的形成[J]. 世界汉语教学, 2007, (01): 50-61+3.
- [16] 田笑笑. 西班牙语话语标记 ante todo 的语用功能研究[J]. 教育现代化, 2020, 7(59): 139-142.
- [17] 曹秀玲. 汉语话语标记多视角研究[M]. 中国社会科学出版社, 2016.
- [18] Portolés, José. Marcadores del discurso[M]. Madrid: Ariel, 1998.
- [19] Garcés Gómez, María Pilar. La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación[M]. Madrid: Iberoamericana, 2008.
- [20] Tian X. La organización del discurso en español y en chino: estudio contrastivo en los textos escritos literarios. Universidad Carlos III de Madrid[D], 2021.
- [21] 张黎. 汉语口语话语标记成分研究[M]. 北京语言大学出版社, 2017.
- [22] Yao, Junming. Clasificación de los marcadores del discurso en chino mandarín[G]. // Rodríguez Muñoz, F.J. Los marcadores del discurso en español y en chino mandarín. Almería: Universidad de Almería, 2012, 5-20.
- [23] Li, Yu-Chin. Los ordenadores discursivos en chino desde la perspectiva de la lingüística cognitiva[G]. // Rodríguez Muñoz, F.J. Los marcadores del discurso en español y en chino mandarín. Almería: Universidad de Almería, 2012, 21-37.
- [24] 孙利萍, 方清明. 汉语话语标记的类型及功能研究综观[J]. 汉语学习, 2011, (06): 76-84.
- [25] 李思旭. 从词汇化、语法化看话语标记的形成——兼谈话语标记的来源问题 [J]. 世界汉语教学, 2012, 26(03): 322-337.
- [26] 关永平. 时间顺序和认知模式顺序的象似性研究[J]. 广西师范大学学报(哲学社会科学版), 2012, 48(01): 71-75.

作者简介：田笑笑（1988—）女，山东济南人，山东师范大学外国语学院讲师，人文学博士，研究方向：汉西话语分析、汉西对比与翻译研究等。

基金项目：本文是2022年度“山东省社会科学规划研究项目”（22DYYJ07）“汉西次序类话语标记的对比研究”的阶段性成果。